



diBujOs nRo 21, 2018, Ignacio Liang. Carbonilla sobre papel, 100 x 70 cm.

exlibris

EXLIBRIS

Nº 8

2019

REVISTA DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS DE LA FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Director

Miguel Vitagliano

Codirector

Mariano Vilar

∞

Consejo Editor

Nadia Altschul (University of Glasgow)
Ana Luiza Andrade (Universidade Federal de Santa Catarina)
Raúl Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina)
Daniel Balderston (University of Pittsburgh)
Marcelo Burello (Universidad de Buenos Aires)
Nora Catelli (Universitat de Barcelona)
Violeta Demonte (Universidad Autónoma de Madrid)
Edgardo Dobry (Universitat de Barcelona)
Analía Gerbaudo (Universidad Nacional del Litoral)
Annick Louis (Université de Reims)
Graciela Montaldo (Columbia University)
Claudia Roman (Universidad de Buenos Aires)
Dardo Scavino (Université de Versailles)
Juan Seguí (Université René Descartes)
Eleonora Tola (Universidad Nacional de Córdoba, Universidad de Buenos Aires)
Mónica Graciela Zoppi-Fontana (Universidade Estadual de Campinas)
Carina Zubillaga (Universidad de Buenos Aires)

Consejo de redacción

Julieta Cardigni
Florenia Ciccone
Jerónimo Ledesma
Carola Pivetta
Maricel Radiminski

∞

Corrección

Victoria García

∞

Secretarios de redacción

Jorge Luis Caputo
Rodrigo Javier Caresani
Juan Manuel Lacalle

∞

ISSN: 2314-3894

Los pedazos que aún sirven
Uno los tira y se da vuelta/ siente el golpe en la nuca
cada tanto/ cuando las noches son plenas.
Luego/ los ve reunirse cerca.
Cierra los ojos. / Un día se los lleva por delante.

Juana Bignozzi, *Tierra de nadie*, 1962

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	
por Claudia Roman.....	8
DOSSIER. APROXIMACIONES A LA FIGURA DE CHRISTINE DE PIZAN (SIGLO XV)	
Introducción	
por Lidia Amor.....	10
Christine de Pizan: la erudición en clave femenina	
por Lidia Amor.....	14
El saber en un cuerpo de mujer, lectura y escritura en Christine de Pizan	
por Karina Fernández.....	39
Mujeres profetisas y consejeras: la voz de la sabiduría y la construcción de la autoridad femenina en <i>El libro de la ciudad de las damas</i> de Christine de Pizan	
por Romina Lettieri.....	52
De la infamia a la virtud. Reformulación de <i>De mulieribus claris</i> en <i>Le Livre de la Cité des dames</i> de Christine de Pizan	
por Emily Pilar Pelegrí.....	65
El lenguaje político de la juventud: presente y futuro de un reino en el <i>Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V</i> de Christine de Pizan	
por Juliana Eva Rodríguez.....	73

**ENSEÑANZA. POESÍAS CONTEMPORÁNEAS EN LENGUAS INDÍGENAS: LA EXPERIENCIA
DE PENSAR *ENTRE* LENGUAS**

Introducción
por Violeta Percia.....90

La *gempin*. Entrevista a Faumelisa Manquepillán
por Rocío Viñas y Cecilia González Gerardi104

Ancalao o la intemperie: un camino hacia la identidad
por Leandro Guillén y Liliana Santillán.....110

Ecos de la Resistencia. Entrevista con Lecko Zamora
por Noelia Silva Passarini, Bruno Bogdanoff y Martín Nora.....117

DEBATES. PROBLEMAS EN TORNO A LA INTERFAZ SINTAXIS-SEMÁNTICA EN ESPAÑOL

Introducción
por Fernando Carranza, Laura Stigliano, Romina Trebisacce y Matías Verdecchia.....125

Un marcador de modalidad epistémica, *ponele*
por Sofía Micaela Checchi Ugrotte.....128

El subjuntivo como realización de una variable de mundos
por Nicolás Desinano.....140

La concordancia parcial en los clíticos acusativos del español rioplatense
por Santiago Gualchi.....152

Repensando la hipótesis de ambigüedad estructural de las oraciones de relativo
por Marisol Murujosa.....164

La interacción entre el aspecto gramatical y los adverbios
por María Florencia Silva.....173

Asimetrías en la extracción de adjuntos desde cláusulas factivas en español
por Matías Verdecchia.....185

INVESTIGACIÓN

- Las Minieides y Baco en *Metamorfosis* 4 de Ovidio
por Natalia Milovich.....195
- Las palabras no son las cosas. El rol del lenguaje en la oposición jóvenes/ancianos en *The Merchant of Venice* de William Shakespeare
por Mariano Zucchi.....210
- Tan lejos, tan cerca: Alicia Ortiz y la revolución boliviana de 1952
por Ximena Espeche.....221
- La poética de Elías Castelnuovo: humor, parodia, sarcasmo e inversiones para la crítica de la literatura desde la literatura
por Esteban Da Ré.....236
- Una voz atravesada: el viaje poético de Nancy Morejón al *apartheid* sudafricano
por Cynthia Gabbay.....253
- Las representaciones de gramática y género en el discurso de los estudiantes: una experiencia de análisis etnográfico en la Universidad de Buenos Aires
por María Cecilia Romero, Anabella Laura Poggio y María Soledad Funes.....274

RESEÑAS

- Sobre *Leer en Bizancio*, de Guglielmo Cavallo
por Camila Belelli297
- Sobre *El archipiélago. Ensayos para una historia cultural de Japón*, de Paula Hoyos Hattori y Ariel Stilerman (eds.)
por Facundo Ruiz.....300
- Sobre *La Edad Media contemporánea. Estudio de la novela española de tema medieval (1990-2012)*, de Antonio Huertas Morales
por Juan Manuel Lacalle.....303
- Sobre *1917*, de Martín Kohan
por Carlos Walker.....310
- Sobre *Fait et fiction. Pour une frontière*, de Françoise Lavocat
por Victoria García.....314

Sobre <i>Géneros procedimientos, contextos</i> , de Martina López Casanova y María Elena Fonsalido (coords.) por Nataly Rojas.....	322
Sobre <i>Analyser les textes de communication</i> , de Dominique Maingueneau por Marina Cardelli.....	325
Sobre <i>Internet, el último continente. Mapas, e-Topías, cuerpo</i> , de Juan José Mendoza por Andrés Olaizola.....	330
Sobre <i>Francophonies Océaniques</i> , de Andréas Pfersmann y Titaua Porcher-Wiart (coords.) por Annick Louis.....	334
Sobre <i>The Cambridge History of Latin American Women's Literature</i> , de Ileana Rodríguez y Mónica Szurmuk (eds.) por Karina Boiola.....	341
Sobre <i>Buenos Aires transmedial. Los barrios de Cucurto, Casas e Incardona</i> , de Carolina Rolle por Jesús Montoya Juárez	347
Sobre <i>María Eugenia Vaz Ferreira, entre filósofos y sabios</i> , de Elena Romiti por Lucas Foggia.....	352
Sobre <i>Qwertyniop (Ensayos 4)</i> , de Rafael Sánchez Ferlosio por Rodrigo López.....	357
Sobre <i>¡Cuidado con los poetas! Literatura y periferia en la ciudad de São Paulo</i> , de Lucía Tennina por Martina Altaef.....	361
Sobre <i>Lancelot y Elaine</i> , de Alfred Tennyson por Noelia Fernández.....	365

PRESENTACIÓN

Claudia Roman
Universidad de Buenos Aires
CONICET
laudiaroman@hotmail.com

Exlibris presenta su número ocho. Agradecemos a Ignacio Liang por cedernos su *diBujOs nRo 21* (2018) para encabezarlo. Particularmente, porque su trabajo anuncia lo propio de una revista: la superposición, la variedad de texturas y de trazos, la diversidad heteróclita de formas y de asuntos que expresan su sentido y que, al mismo tiempo, por su sola copresencia invitan a reordenar las series que el índice pone en sucesión y que, en ese solo movimiento, hacen surgir vínculos no del todo previsibles.

En el orden que deja leer su índice, abre esta edición el *Dossier*, coordinado por Lidia Amor, en torno a la figura y la obra de la escritora ítalo-francesa Christine de Pizan (1364-1430). Cada una de esas *aproximaciones* –como se las denomina en su conjunto– muestra distintos modos mediante los que la escritora construyó una autoridad escrituraria genéricamente marcada. Se despliegan así, sucesivamente, los modos en que Christine cimentó su *auctoritas* en figuras más modernas y diversas de las hegemónicas, como las de Dante, Boccaccio y Petrarca frente a Ovidio y Jean de Meun y acumulando para sí una erudición nueva –como explora Amor a propósito de las operaciones de Pizan en torno al debate del *Roman de la Rose*–; su capacidad para modelar tópicos y formas discursivas de su época, como los espejos de príncipes, para producir nuevos sentidos, “útiles y maleables”, que le permitían reinterpretar la conducta del rey –según explica Juliana Eva Rodríguez–; el cómo, apoyándose en el reconocimiento de su carácter de mujer y de laica para apropiarse de los mecanismos de la escolástica desde una mirada femenina, trastoca esa práctica sin abandonarla –argumenta Karina Fernández–; la identificación de las posiciones enunciativas de la profecía y el consejo como femeninas, en *Le Livre de la Cité des Dames*, para encontrar allí una posibilidad de reivindicación para la autoría de las mujeres a salvo de la difamación –señala Romina Lettieri–; y, por último y a propósito de la misma obra, los sutiles procedimientos microtextuales con que la autora dialoga con la tradición bíblica y grecolatina para dar nuevos sentidos a perfiles femeninos en apariencia inamoviblemente fijados –como advierte Emily Pilar Pelegrí–. Lejos de cualquier anacronismo, el conjunto de estos artículos, surgidos de experiencias de clase recientes compartidas desde diferentes roles por las participantes, permite comprobar la persistencia de

estrategias y de vacilaciones que siguen asediando la pregunta en torno a la escritura femenina, y los desafíos que se impone cuando se piensa como intervención intelectual, política y pública.

La sección *Enseñanza* propone revisar otro modo del saber erudito: el que han construido la lengua y la literatura nacionales canonizadas como unidad excluyente, para abrirlas a la experiencia de la poesía contemporánea en lenguas indígenas. En su introducción, Violeta Percia define la trama textual que presentará –conversaciones, ensayos, entrevistas– como una “instancia privilegiada de un pensamiento entre lenguas” que intenta “no anular la diferencia epistémica” y que entiende a la traducción como un “*acto crítico-poético*”. Ese programa y la hipótesis que conlleva enlazan la práctica del seminario universitario que los puso en discusión y su puesta en forma en la revista, en un diálogo del que participan el texto a varias manos y a varias voces de Rocío Viñas, Cecilia González Gerardi y la artista mapuche-williche Faumelisa Manquepillán Calfuleo, la entrevista de Leandro Guillén y Liliana Santillán a la poeta mapuche Liliana Ancalao, y la realizada por Noelia Silva Passarini, Bruno Bogdanoff y Martín Nora al poeta y músico wichí Lecko Zamora.

Entre lenguas también y en un doble sentido: en la fricción entre lo que los legos llamamos más de un idioma o dialecto, y también en la multiplicidad de la lengua que abre la exploración de la noción de “interfaz [sintáctico-semántica]” se organizan en esta edición las contribuciones que incluye la sección *Debates*, al cuidado de Fernando Carranza, Laura Stigliano, Romina Trebisacce y Matías Verdecchia. La elección del *squib* –un texto académico breve, que presenta un conjunto de datos novedosos o discute un punto teórico específico– ilumina, a partir de las hipótesis particulares de cada uno de los seis trabajos reunidos (firmados por Sofía Micaela Checchi Ugrotte, Nicolás Desinano, Santiago Gualchi, Marisol Murujosa, María Florencia Silva y M. Verdecchia, estudiantes avanzadxs, becarixs e integrantes de diversos proyectos de investigación acreditados en el área), una lógica de intervención en el campo que muestra, como señalan los editores de la sección, el sesgo provocativo que puede adquirir el “encontrar las preguntas adecuadas”.

Más allá de sus objetos y disciplinas específicos, esa misma búsqueda permea los seis artículos de la sección *Investigación*. Natalia Milovich, Mariano Zucchi, Ximena Espeche, Esteban Da Ré, Cynthia Gabbay y, en conjunto, María Soledad Funes, Anabella Laura Poggio y María Cecilia Romero proponen entradas críticas a objetos muy heterogéneos y desde perspectivas muy diversas (una relectura narratológica del episodio de las *Minieides* en las *Metamorfosis* que permite revisar los vínculos entre transgresión visual y género; la oposición entre el lenguaje de los jóvenes y el de los ancianos desde los estudios clásicos sobre cultura impresa a propósito de *El mercader de Venecia*; la perplejidad creativa de la mirada de Alicia Ortiz en su libro de viaje a Bolivia, cuya escritura se considera en articulación con la historia cultural y la historia política; un regreso a la obra de Elías Castelnuovo que invita a revisar la evaluación de su obra por la historiografía crítica; las redes de la poética anti-apartheid de la escritora afrocubana Nancy Morejón, y los vínculos que traza desde su militancia decolonial; un estudio de caso sobre la enseñanza de la categoría morfológica de género, su revisión y una propuesta bajo el Enfoque Cognitivo Prototípico; respectivamente).

El volumen se completa con quince reseñas de libros publicados entre 2015 y 2019.

Quien leyere podrá, como es regla, decidirse por la una lectura lineal, por la alternancia, por el que dicta la atención dispersa o las intuiciones furtivas; o, desde ya, por cualquier otro ritmo y recorrido, o combinarlos. Confiamos en que, en cualquiera de esos mundos, encontrará una invitación para volver a empezar.